
TABLE DES MATIÈRES

<i>Avant-propos</i>	9
Chapitre 1	
LA DISCIPLINE TRADUCTOLOGIQUE; SON IMPORTANCE POUR LA FILIÈRE LEA	11
Réflexions sur la traduction avant la constitution d'une discipline traductologique	11
Les apports de la linguistique comparée	12
Définition de la discipline « linguistique comparée »	12
Branches de la linguistique comparée	13
<i>Grammaire comparée</i>	13
<i>Morphologie lexicale comparée</i>	14
Deux notions clés pour aborder la linguistique comparée	15
Définition traditionnelle de la notion d'unité de traduction	16
Classification des unités de traduction selon leur nature et leur taille	16
<i>Le lexème</i>	16
Variantes de l'équivalence dénotative	17
L'équivalence connotative	21
<i>Le cas particulier des noms propres</i>	22
<i>Le syntagme</i>	25
Le syntagme libre	25
La collocation	25
<i>Le cas particulier de l'expression idiomatique</i>	26
<i>La phrase</i>	27
<i>Le cas particulier des proverbes et autres adages</i>	27
<i>Le cas particulier de la citation</i>	31
<i>Le texte</i>	33
Critique de l'acception traditionnelle de la notion d'unité de traduction	34
L'intérêt relatif de la notion en traduction	35
La notion de procédés de traduction	36

<i>L'emprunt</i>	37
<i>Le calque</i>	39
<i>La traduction littérale</i>	41
<i>La transposition et ses variantes</i>	42
<i>La modulation</i>	44
<i>L'équivalence</i>	45
<i>L'adaptation/la naturalisation</i>	46
Enchaînement des opérations traduisantes selon Vinay et Darbelnet	47
Procédés ancillaires	47
<i>L'explicitation et l'explication (glose)</i>	47
<i>L'omission</i>	48
<i>Réécriture et récriture</i>	49
L'intérêt limité de la notion de procédé de traduction	49
Émancipation de la traductologie en tant que discipline <i>sui generis</i>	51
Vers une première définition	51
Trois regards différents sur la traduction	53
<i>La traduction en tant que produit</i>	53
<i>Modélisations du processus traduisant</i>	53
<i>Derrière la traduction : le traducteur</i>	55
La traductologie en tant qu'« interdiscipline »	57
Rapports avec d'autres disciplines	57
Disciplines ou sous-disciplines ancillaires	58
Double positionnement de l'ouvrage par rapport à la filière LEA et par rapport au domaine traductologique	58
Place et importance de la traduction en LEA	58
Positionnement de la filière LEA par rapport aux sous-domaines traductologiques	60
Vérification des connaissances	61
Chapitre 2	
LA TRADUCTION	63
Définition de travail :	
la traduction en tant que médiation interlinguistique et interculturelle	63
Ce que la traduction n'est pas : délimitation du terme de traduction	65
La polysémie du terme de traduction	66
La traduction, une activité foncièrement stratégique	66
Définition de la notion de « stratégie de traduction »	67
La relation d'équivalence	
comme critère définitoire d'une stratégie de traduction	67
Équivalence par traduction littérale	69
Équivalence par adaptation	70
Équivalence par recours à la note du traducteur	79
Quel rapport entre bilinguisme et traduction ?	83
La traduction en situation de bilinguisme officiel	83
La traduction en situation de monolinguisme officiel	84
Tableau synoptique	85

Le traducteur – un bilingue social?	87
La traduction fait-elle reculer le bilinguisme individuel?	88
Précisions sur le terme de traduction professionnelle	89
Vérification des connaissances	89
 Chapitre 3	
L'ANALYSE DISCURSIVE	
PRÉALABLE À LA TRADUCTION	91
Une lecture « orientée »	91
L'importance de la compréhension	92
Les différents niveaux d'analyse du texte source : « entrer » dans le texte	92
Représentation triangulaire du processus traduisant	96
Vue d'ensemble	97
Complexité et compréhension en traduction spécialisée	97
La nécessité d'une méthode d'analyse textuelle spécifique à la traduction	98
Le mouvement de l'analyse textuelle	99
Quelques notions d'analyse textuelle	100
La textualité	100
La transtextualité d'après Genette	107
La situation d'énonciation	110
Difficultés liées aux défauts de rédaction du texte source	110
Vérification des connaissances	111
 Chapitre 4	
LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE	113
La compétence documentaire générale, une compétence transversale	113
L'importance de la compétence documentaire en traduction	116
Principe	116
Particularité du fonds documentaire en traduction	116
Typologie des (res)sources à utiliser lors d'une recherche documentaire	117
La langue	118
La nature même de l'information	118
Le degré de spécialisation	118
Le type d'élaboration	119
L'accessibilité	120
Les supports documentaires	120
Sources payantes et sources non-payantes	121
Particularités de la documentation informatique	121
Exigences face à la documentation	122
Opérations documentaires	123
Le processus de la recherche documentaire	123
Garder la trace de ses recherches : fiche(s) documentaire(s)	124

Gestion d'un fonds documentaire	125
Relations entre recherches documentaire et terminologique	125
Vérification des connaissances	126

Chapitre 5

**ÉLÉMENTS DE LEXICOLOGIE :
SÉMANTIQUE LEXICALE COMPARÉE**

Remarques préliminaires	129
Rappel :	
le modèle binaire du signe linguistique chez Ferdinand de Saussure	130
Un modèle ternaire du signe linguistique	131
La constitution sémantique du lexème individuel : analyse sémique	134
Dénotation et connotation	135
Relations sémantiques internes aux mots : monosémie et polysémie	136
La monosémie	136
Le problème incontournable de la polysémie	137
Relations sémantiques externes aux mots	140
L'homonymie	140
La paronymie	141
Synonymie et paraphrase synonymique : « blanc bonnet et bonnet blanc »?	142
L'antonymie	144
L'hyperonymie	144
L'hyponymie	145
La méronymie	146
Vue synoptique des principales relations logiques et sémantiques	147
Relations logiques	147
Relations sémantiques, c'est-à-dire linguistiques	148
Champs lexicaux dérivationnels et champs sémantiques	148
La relative indétermination sémantique des notions floues	150
Unités graduables	150
Unités propices à l'expansion connotative	150
Unités peu délimitées au sein d'un champ sémantique	151
Unités nominales dotées simultanément d'une valeur référentielle et significative	151
La fluctuation sémantique	151
L'intérêt de la sémantique lexicale pour le traducteur	152
Vérification des connaissances	153

Chapitre 6

LEXICOGRAPHIE

L'objet dictionnaire	155
Définition du dictionnaire	155
Typologie de dictionnaires	156
<i>Les principaux types de dictionnaires</i>	156

Dictionnaires de langue et dictionnaires encyclopédiques	157
Dictionnaires sémasiologiques et dictionnaires onomasiologiques	158
Dictionnaires généraux, dictionnaires semi-spécialisés et dictionnaires spécialisés	160
Dictionnaires unilingues, dictionnaires bilingues et dictionnaires multilingues	161
Différences selon le support	161
Importance économique	161
L'élaboration de dictionnaires	161
Généralités	162
La composition d'un dictionnaire classique	162
<i>Le péritexte</i>	162
<i>La macrostructure</i>	163
<i>La microstructure</i>	163
<i>L'index et les renvois à d'autres entrées</i>	164
La définition lexicographique	164
Problèmes de classification lexicographique	166
<i>La dissociation des éléments linguistiques de leur contexte</i>	166
<i>Le choix des informations</i>	167
<i>Le degré d'équivalence</i>	167
La consultation de dictionnaires	168
Généralités	168
<i>Le « dictionnaire de traduction » traduit-il?</i>	168
<i>Quand consulter un dictionnaire?</i>	169
<i>Comment le consulter?</i>	169
Différences selon le support	170
Le dictionnaire – tout un poème?	170
Rapport qualité-prix	171
Vérification des connaissances	171
Chapitre 7	
TERMINOLOGIE	173
Le domaine de la terminologie	173
Distinction entre terminologie et lexicologie	174
Le terme	176
Définition du terme	176
Modèles du terme	176
Termes des sciences naturelles et termes des sciences humaines	177
Éléments de morphologie terminologique	177
Éléments de sémantique terminologique :	
monosémie ou polysémie des termes	180
Terminologie et langue(s) de spécialité	181
Définition des langages spécialisés	181
Évolution des langages spécialisés	182
Une particularité du juridique : la pluralité des langages juridiques	182
L'importance de la terminologie pour les langages spécialisés	183

Structurations internes : la terminologie reflète d'un ensemble notionnel	183
Systèmes notionnels ou ensembles notionnels	185
L'idéal d'une appartenance exclusive du terme à un domaine	186
Langages spécialisés et langue naturelle	187
Une classification de terminologies constituées	187
Terminologies définies par le pouvoir législatif	187
Terminologies définies par le pouvoir exécutif	188
Terminologies définies par un organisme de normalisation	189
Collections terminologiques aménagées par des institutions publiques	191
Collections terminologiques aménagées par des associations	192
Collections terminologiques aménagées par des entreprises	192
Terminologies conventionnelles	192
Vérification des connaissances	192
Chapitre 8	
TERMINOGRAPHIE	193
Principes du travail terminographique	193
Définition du domaine et fluctuations terminologiques	193
Fonctions de la terminographie	193
Terminographie descriptive et terminographie prescriptive ; harmonisation et normalisation terminographiques	194
Réductionnisme	195
Étendue et profondeur du travail terminographique	196
Au cœur de l'entreprise terminographique : la définition terminographique	196
<i>Définition de la définition</i>	196
<i>Variété formelle des définitions en terminographie</i>	197
<i>Définition et besoins cognitifs et communicationnels</i>	199
Particularités de la terminographie bilingue, voire multilingue	199
Le degré zéro de la terminographie : le glossaire	199
L'équivalence est souvent une affaire de degré	200
Terminographie et traduction spécialisée	201
Les étapes de l'activité terminographique	202
Déterminer un domaine	202
Explorer le domaine de manière systématique	203
Extraire les données à partir de documents primaires	203
Découper les unités terminologiques	203
Traiter les informations obtenues	204
Établir une nomenclature ou un système notionnel	204
Créer un fichier terminographique	205
Valider et mettre (continuellement) à jour le fichier	205
Rendre le fichier accessible aux utilisateurs	205
Particularités du dépouillement automatique de corpus bilingues ou multilingues	205
Les corpus : corpus alignés et corpus comparables	206
Extraction terminologique, méthodes et difficultés	207
Différences entre extraction unilingue et bilingue ou multilingue	208

Le produit du travail terminographique : fiche(s) et fichier terminographiques	209
Vérification des connaissances	212
Chapitre 9	
RÉDACTION	213
La place de la rédaction en traduction	213
Les conventions génériques, un phénomène culturel	214
Positions face à la macrostructure du texte source	217
Variantes opérant un maintien de la macrostructure	217
Variantes admettant une modification, voire l'abandon de la macrostructure	218
Variantes empruntant une voie moyenne	219
Variations de la microstructure	221
Intégration de composantes visuelles	221
Contrôle de qualité : relecture et révision	221
La rédaction, un métier <i>sui generis</i>	223
Archivage et analyse de textes parallèles	224
Vérification des connaissances	226
Chapitre 10	
QUELLE INTERACTION ENTRE HOMME ET MACHINE DANS UN ENVIRONNEMENT DE PLUS EN PLUS INFORMATISÉ ?	227
Un domaine récent mais incontournable	227
Trois variantes de l'activité traduisante	228
La traduction automatique (TA)	228
La traduction automatique sous contrôle de l'homme	232
La traduction humaine assistée par ordinateur	234
Quel rapport entre homme et machine ?	235
Modifications de l'environnement de travail	236
Modifications du fonctionnement du traducteur	236
Modifications des attentes des clients	237
Modifications des pratiques tarifaires	237
Modifications de l'identité professionnelle	238
Tableau synoptique	239
Vérification des connaissances	239
<i>Conclusions</i>	241
<i>Bibliographie</i>	243
<i>Table des graphiques et des tableaux</i>	253
<i>Index thématique</i>	255